

Final Report of the Uni Leipzig Trial Team

1 Trial General Description

Goal
Upload material and test the upload, edit and multilingual concepts of SlideWiki
Type of training/course
Practical work on a digital project
Languages
German, Chinese, Greek, Arabic, English
Profile of content authors
Professor of Computer Science
Profile of trainers
Professor of Computer Science, Master of Arts
Profile of trainees
Students from the humanities
Work performed
Uploading material from two courses available in odp format we thoroughly evaluated the edit facilities of the platform along a standard manual test methodology on the basis of several use cases and compiled issues in the SlideWiki SWAQ tracker. In the second part of the trials we translated the decks from one of the playlists to English, Arabic, Chinese and Greek thus testing SlideWiki's multilingual concept that was available only with the release of August 2018.

2 Trial Activities and Statistics

2.1 Activities

Authoring
We imported material from different odp sources. All material had to be heavily post-edited since most of the layout was lost by the import functionality, slide structures, such as as bullet lists, tables, framed texts etc. were not preserved and drawings and pictures were imported only on a very occasional basis.

Decks from the courses "Interdisziplinäre Aspekte des digitalen Wandels" and "Kreativität und Technik":

- playlist/43: 14 decks, 207 slides
- playlist/46: 13 decks, 211 slides

Translations to English, Arabic, Chinese and Greek of the slides in the playlist/43 (due to the heavy problems to conserve already achieved edit results we forked the playlist).

- playlist/87: 14 decks, 207 slides, 5 languages

One of the main problems was the tight coupling of the slides in the different languages, which prevented us from producing the translation outside of SlideWiki in a classical editor and uploading the translation as files in the odp format. Due to issues with translation functionality until the appropriate update, many translations had to be made outside of SlideWiki, and then transferred one-to-one into the SlideWiki edit. Moreover we had a general problem with layout transfer - editing parts of the text led to unpredictable changes in the format and size in particular switching to non-latin alphabets or changing the direction of writing (Arabic).

Individual decks:

Deck	Creator	Number of slides
deck/108366	graebe	2 slides
deck/109963	cruckenberg	64 slides
deck/110471	cruckenberg	15 slides
deck/115897	ahohbach	26 slides
deck/116805	ahohbach	30 slides
deck/116596	ahohbach	17 slides
deck/120239	Simonjohanning	17 slides

Training/Teaching

We had no activities in SlideWiki based training or teaching within our trial.

Evaluation

We thoroughly evaluated the edit facilities of the platform along a standard manual test methodology on the basis of several use cases and compiled issues in the SlideWiki SWAQ tracker. We did not use the very rudimentary SlideWiki communication facilities, but set up a communication infrastructure based on gitlab (gitlab repo and gitlab wiki).

2.2 General Statistics

Number of contributors	Number of decks	Number of slides	Number of trainers	Number of trainees	Number of surveys
10	34	589	2	8	4

- Number of translations: 14 decks, 207 slides, to 4 target languages
- 95 Issues in the SlideWiki SWAQ tracker

3 Evaluation Results

Our evaluation results are collected in 4 surveys:

- The issue list <https://slidewiki.atlassian.net/wiki/spaces/SWIK/pages/455344129/Leipzig+trial+feedback>
- the intermediate report (appendix)
- the mock trials report (appendix, to be added)
- the translators' report (appendix, to be added)

Moreover, we compiled two interviews with Prof. Gräbe, the head of our team (appendix).

4 Conclusions

The new SlideWiki version going productive in November 2018 introduced many changes in the look and feel of the platform, sharpened the concept of playlists and tagging to aggregated material, substantially enhanced the group concept that was available only in a very rudimentary way so far. This is a good and a bad message. The good message: SlideWiki strongly improved its functionality at least to the end of the trial period. The bad message: The expenses spent on subcontracting trial partners were released on a usability test of a semi-finished product not yet ready for a serious trial. Numerous *core* functionalities of SlideWiki were not available from the very beginning, but were instead introduced during the trial with several *major updates* of the platform, a very uncommon approach to trials, to be honest.

Each such major update faced us with plenty of new problems, since old workarounds did not work any more, and major old concepts (e.g., decks of decks) were declared as deprecated in favour of other concepts (e.g., playlists) – a very disappointing experience for our team members that tried to compile really useful material but had to recompile it over and over again.

Early on we observed such difficulties and – in contact with our contractors – completely changed our original plans to *use SlideWiki as accompanying tool for our course* to a *digital project within the course* with the

thorough focus on testing several of the SlideWiki functions for usability in standard upload and edit processes. This project was given to a group of 5 students from the humanities with the goal to upload and post-edit the already existing course material. In the second stage of our trial we employed 4 bilingual students to translate part of the material to different target languages, thus testing the multilingual functionality of SlideWiki that was only available since the version of August 2018.

Within these trials we found about 100 issues worth to be reported in the SlideWiki SWAQ tracker. For a detailed report on those issues and also some general considerations and conclusions about fundamental design problems, in particular concerning the creator/owner structure, forking without merging as standard reuse concept and the very basic group concept without any role model we refer to our intermediate report and also the appendices to this final report (to be delivered after November 18, 2018 only).